

SUSY GRUSS LA PERMEABILIDAD LÉXICA DEL JUDEOESPAÑOL EN CONTACTO CON EL HEBREO MODERNO EN EL SEMANARIO *EL TIEMPO*

Instituto Salti, Bar-Ilan University

Resumen

El objetivo del presente artículo consiste en rastrear el alcance del uso del léxico de origen hebreo moderno en el judeoespañol contemporáneo en su variante escrita. Dicho fenómeno ha sido analizado en el semanario en judeoespañol *El Tiempo*, publicado en Tel Aviv entre 1950-1967. Esta publicación sirvió no sólo de plataforma informativa a los ladino parlantes recién llegados al país sino que proporcionó materiales traducidos al judeoespañol de la literatura hebrea clásica y moderna. La filtración del componente hebreo en los textos publicados en judeoespañol ha sido examinada tanto en el ámbito noticioso como en el literario.

palabras clave: prensa, política lingüística, lenguas en contacto, judeoespañol, hebreo, literatura hebrea

Abstract

The lexical permeability of the Judeo-Spanish in contact with modern Hebrew in the weekly newspaper El Tiempo

The goal of this article is to trace the extent of the influence and the use of the modern Hebrew component in contemporary Judeo-Spanish, in its written variant. This phenomenon is analyzed in the Judeo-Spanish weekly El Tiempo, published in Tel Aviv between 1950-1967. This publication not only served as an information platform for Ladino-speakers who had recently arrived in the country, but also provided translations into Judeo-Spanish from classical and modern Hebrew literature. The article thus examines the filtering of the Hebrew component into the Judeo-Spanish texts in the news and the literary field.

keywords: press, language policy, languages in contact, Judeo-Spanish, Hebrew, Hebrew literature

I. Introducción

Las lenguas judías como el yiddish, el judeoespañol, el judeo-árabe, el judeo-marroquí, y otras nacieron y florecieron en la vasta y larga diáspora judía¹; el establecimiento del Estado de Israel y la imposición de una única lengua nacional, el hebreo, acarrearón un proceso de desvalorización de las lenguas tradicionales judías y su casi pérdida.

Más allá de las aspiraciones nacionales de unificación lingüística, el incipiente estado tuvo que mostrarse flexible y benevolente con las masas de inmigrantes que llegaron al país a partir de 1948 permitiendo la difusión de periódicos y transmisiones radiofónicas en lenguas extranjeras para propagar sus propios mensajes y objetivos. La prensa étnicocomunitaria no sobrevivirá más de dos o tres décadas ya que su público tratará de integrarse y acoplarse a la pujante y compleja experiencia israelí. El reducido público siguió fiel a las publicaciones semanales y a los espacios radiofónicos en judeoespañol más por nostalgia que por necesidad. El Estado de Israel, cuya política lingüística fue categórica, desplazó a todas las lenguas judías catalogándolas de diaspóricas y degenerativas (Efrati 2010; Harel-Shalev 2005: 58; Aslanov 2011: 229-263).

El propósito del presente artículo consiste en rastrear el alcance del uso del léxico de origen hebreo, tanto tradicional como moderno, en el judeoespañol contemporáneo en su variante escrita. Para tal fin, analizaremos dicho fenómeno en el semanario en judeoespañol *El Tiempo*, publicado en Tel Aviv entre 1950 y 1967. Esta publicación sirvió como plataforma informativa a los judeoespañoles parlantes (y también a inmigrantes provenientes de América latina) recién llegados al país y proporcionó materiales de la literatura hebrea moderna traducidos al judeoespañol; examinaremos en ambos ámbitos la filtración de los hebraísmos tradicionales y los recién incorporados en los textos publicados en judeoespañol. Por restricciones de extensión nos limitaremos al análisis de un corpus reducido.

¹ El lingüista ruso Max Weinreich (1894-1969) fue uno de los pioneros en el estudio de las lenguas judías, especialmente el idish (Weinrich 1980: 124-53). Su obra monumental generó una escuela norteamericana de la que emergió Joshua A. Fishman quien creó la disciplina de la sociolingüística de las judeo-lenguas gracias a su doble competencia de idishista y de sociologista y a su interés personal por otras lenguas judías (Fishman 1985). Un trabajo reciente de Cyril Aslanov (2011) expone en perspectiva histórica el desarrollo de las lenguas en sus contextos sociolingüísticos y analiza el lugar de los idiomas en las diversas formas de la identidad judía.

2. *El Tiempo*: semanal independiente político y literario de Tel Aviv

El primer número del semanario *El Tiempo* vio luz en Tel Aviv el 6 de julio de 1950 (Gaón 1965: 56). No hemos podido corroborar su nivel de circulación ni la tirada del periódico. Los dos primeros números contaron con cuatro páginas para reducirse luego a un formato de dos (Gruss 2013: 90-92; Shaúl 2008). En 1952, cuando las distintas secciones de la publicación se cristalizaron, el número de páginas se duplicó a cuatro llegando hasta seis páginas en ediciones especiales². El semanal incluyó contenidos de diverso tipo: artículos de carácter político e histórico, de actualidad nacional e internacional, información sobre las comunidades judías en la diáspora, avisos y asesorías para el inmigrante, opinión agenda, cortos humorísticos y columnas satíricas, notas y artículos sobre educación, cultura y deporte, la programación semanal de radio en judeoespañol, etc.

El Tiempo reemplazó a *Avenir*³, un folleto distribuido en varios idiomas por el Partido gobernante *Mapai* en los centros de integración del inmigrante (Arez 1998: 28; Satinguer 2018: 69-74, 81-87). *El Tiempo*, aunque se autodeclaró independiente, gozó del apoyo “semi-oficial” del partido *Mapai*, sigla de *Mifletet Poalei Eretz Israel*, El Partido de los Trabajadores de la Tierra de Israel.

Acorde a la política lingüística nacional *El Tiempo* promovió el aprendizaje del hebreo por medio de avisos de apertura de *Ulpanim* (‘cursos de hebreo para adultos’) en todo el país, la difusión de diccionarios bilingües y libros de estudio, la publicación de clases progresivas *Tur Ivri* en las páginas del periódico (Gruss 2012, 2018, 2019) y fomentó también *clubes* de conversación. Algunos artículos enaltecen la importancia de asimilar la nueva lengua como vía de adaptación y movilidad social del inmigrante de origen sefardí. *El Tiempo* cumplió una función crucial en la consolidación entre el núcleo veterano de sefardíes residentes en Israel y los inmigrantes provenientes de Turquía, Bulgaria, Grecia y Yugoslavia, recién llegados.

2 En vísperas de festividades: A la okazion del Dia de la Independensia, el día Lunes 25 de Avril en 6 paginas kon muy riko contenido (21/4/1955: 3), durante las convocatorias de congresos judíos o antes de campañas electorales nacionales: El suplemento FAKTOS (6/8/1961; 16/7/1961; 23/7/1961; 30/7/1961).

3 *Avenir* o *El Avenir*, *El semanal de los Olim* (Gaón 1965: 14) fue una publicación semanal en judeoespañol publicada por el partido laborista *Mapai* entre agosto 1949 y abril 1950. Su precio era de 20 Prutot (centavos). La publicación tuvo sus versiones en yiddish, francés, húngaro, rumano y búlgaro. Se conservan algunos ejemplares en la Biblioteca Nacional de Jerusalén, el Instituto Ben Zvi y en el Archivo Lavón de Tel Aviv. La mayoría de los artículos de fondo son traducciones de artículos publicados en la prensa hebrea y no indican su fuente ni la identidad del traductor. Su nombre está inspirado, posiblemente, en *El Avenir* (El Futuro, Porvenir), periódico de tendencia sionista que circuló en Salónica desde 1900 hasta 1918.

Su fundador y director, el periodista, dramaturgo, poeta, escritor y conductor de radio Yitzhak Ben Rubí Bitti (Gruss 2015), se circundó de reconocidos expertos de la cultura sefardí como Yehuda Burla, Abraham Elmaleh, Yitzhak Rafael Molho, Abraham Recanati, Moshe David Gaón, Itzhak Levy, Abraham Benaroya, etc. produciendo un periódico comunitario de alto nivel. La sección literaria de *El Tiempo* publicó poemas, cuentos y piezas de la literatura hebrea moderna acercando al público lector, aunque fuese solo mediante traducciones, al auge literario en la recuperada y prestigiada lengua: el hebreo (Gruss 2018). *El Tiempo*, como todas las publicaciones en judeoespañol publicadas en Israel, fue editado con caracteres latinos con particularidades fonéticas semejantes a la escritura sistematizada propuesta desde 1979 por la publicación *Aki Yerushalayim* y adoptada por la flamante Academia Nacional del Ladino de Israel (Schwarzwald 2021)⁴. El artículo “Una explikasion sobre El Tiempo” (21/8/ 1957: 1-2) hace referencia a la calidad de la lengua y a la grafía:

El lenguaje de nuestro semanal, no es un lenguaje de la kaye, no es un lenguaje del chuk (‘mercado’), otro ke es un lenguaje distinguido, mas literario, mas eskojido.

El Tiempo adopto los karakteres fonetikos, kijo dizir, se eskrive kon letras sigun se avla, kaji ke no ay ninguna ortografia.

Cabe aclarar que el “lenguaje distinguido” apunta a una modernización del vocabulario y a la incorporación de cultismos internacionales grecolatinos que indican un acercamiento al español estándar (Quintana Rodríguez 1999). Algunas declaraciones cotejadas en *El Tiempo* muestran una cierta volatilidad en la política lingüística del periódico declarada en sus albores: “Nos esforzamos, por ke nuestro periódico sea entendido por todos, los ke avlan i meldan el Judeo-Spaniol” (10/8/1950: 2) para volcarse, paulatinamente, en un judeoespañol muy castellанизado. Los siguientes ejemplos podrían testimoniar esta tendencia:

(1) Oy venimos de resivir una poezia del fino y prestigioso poeta Dr. Medina Wahnon, de Tetuan. La publikamos en puro espaniol aziendo por una ves una eksepsion a la regla de no publicar ke solo eskritas judeo-espaniolas (21/11/1953: 2)

(2) Con motivo de la llegada de un importante contingente de “olim” de America del Sur,

⁴ Este método, que prescinde de toda clase de signos diacríticos, es discutido en especial en ámbitos académicos, y es el que ha permitido a mucha gente que aún habla el judeoespañol comunicarse tanto por escrito como a través de los medios electrónicos de comunicación de un extremo a otro del planeta.

“EL TIEMPO” se complace en publicar cada semana algo en castellano. (*El tiempo*, 13/6/1963: 2; 25/7/1963)

- (3) Avizo. Informamos a nuestros lectores y al público en general que no publicaremos ningún aviso, reportaje, carta abierta que solamente si nos son enviados en judeoespañol o castellano (*El Tiempo* 10/5/1966; 17/1/1967: 2; 31/1/1967: 3; 7/3/1967: 2; 14/3/1967: 4; 4/4/1967: 4)⁵.

El hebdomadario fue fiel a su público: apoyó la integración de los inmigrantes sefardíes, se manifestó contra su marginación y colaboró en la promoción de los valores sefardíes autóctonos; a pesar de las dificultades presupuestarias y de otras índoles logró subsistir dieciocho años.

3. La incorporación paulatina de la lengua nacional

El judeoespañol estuvo desde sus orígenes bajo la influencia de otras lenguas (García Moreno 2004: 356; Schmid, 2008: 62). En primer lugar, con el hebreo y el arameo, lenguas de la religión y de la tradición y que además tuvieron un efecto de identidad entre los sefardíes (Arnold 2021: 208-10). A través de su historia, el judeoespañol ha integrado elementos de otras lenguas y de los países de exilio sea por un contacto directo o a través de textos escritos (Álvarez López 2018: 998; Halcón Monge 2020: 35-37). Según Arnold (2021: 214) “algunos efectos de ese contacto se muestran en el nivel léxico y también en el intra-léxico, así como en las formas híbridas con formantes de más de una lengua que principalmente, desempeñan una función pragmática”. En definitiva, ese contacto constituyó una señal evidente de la vitalidad del judeoespañol.

La gran pregunta es ¿qué impacto tuvo el hebreo moderno, a diferencia de otras lenguas de contacto, siendo esta la lengua histórica nacional adoptada oficialmente por el estado judío, Israel? Paradójicamente el judeoespañol, la lengua materna de los sefardíes emigrados a Israel, que estuvo destinada a quedar desplazada y minimizada por el uso del hebreo al punto de perderse, está experimentando en la actualidad un renacimiento cultural en Israel⁶.

En los primeros años del Estado, paralelamente a la postura oficial que se

⁵ Nótese que sólo algunas palabras mantienen la ortografía fonética siendo que la mayoría del texto respeta la ortografía (sin tildes) del castellano.

⁶ Sobre ésta y otras cuestiones acerca de la situación de los hablantes del judeoespañol en Israel, cfr. Refael 2020.

abocó a la hebraización de las masas inmigrantes y a forjar un consenso nacional, la población inmigrante reclamó su prensa propia, entre otras cosas para reafirmar su identidad (Satinger 2018: 2-6). El lenguaje escrito de los periódicos dirigidos a los inmigrantes no pudo estar alejado o desconectado del lenguaje oral y menos, tratándose de un periódico partidista como *El Tiempo*, de los contenidos que el gobierno estaba interesado en transmitir. Debemos tener en cuenta que el componente hebreo en las lenguas judías en general y en el judeoespañol en particular, son inherentes a la misma y reflejan los valores socioculturales de la nación judía (Benveniste 1980; Bunis 1993, 2013, 2015). Estos componentes fueron incluidos, en mayor o en menor medida, en el género periodístico en judeoespañol que se desarrolla en las comunidades asentadas en los territorios otomanos a mediados del siglo XIX (Martín Asuero, Sarhon Gerson 2007; Bunis 2016; Gaón 1965; Hassán 1966; Romero 1992: 179-219; Papo 1999) siendo los periódicos sionistas los que integraron, a partir del siglo XX, términos del hebreo moderno como parte de la revolución cultural que proponían (Romero 1992: 194-95).

Los periódicos en judeoespañol editados en Israel cumplieron los requisitos del ciclo vital de todas las lenguas: fueron receptivos y dinámicos, admitieron voces hebreas modernas para estar en sintonía con las nuevas ondas y las exigencias sociales. Muchas de las palabras hebreas en *El Tiempo* se conservan como parte de glosas entre paréntesis⁷; he aquí algunos encabezados con glosas: Comemoración (*Azcara*) (21/12/1950: 1); El *Magen David* Vedre (*Yarok*) (8/4/1952: 2); Prima de vida kara (*tosefei yoker*) y aumentación de salarios (21/2/1967: 1) y sin ninguna sistematicidad, el vocablo hebreo antecede a la glosa explicativa en judeoespañol: Sigun el raporto dado por los doctores del mundo entero, es ke la hazinura “*sartan*” (cancer) proviene en grande partida del fumar (14/12/1953: 2); Primer “*Iton Hay*” (Jurnal avlado) en Lud (19/11/1953: 2). Otros títulos aparecen en forma independiente; suponemos que estos últimos vocablos eran de conocimiento público entre los lectores del periódico o que estos estaban capacitados para entenderlas del contexto: El 30no aniversario de la *Histadruth* (‘unión obrera’) (7/12/1950: 1); En la *Maabarab* (‘establecimiento transitorio para inmigrantes’) de Rosh-Pina (‘localidad en el norte del país’) (21/12/50: 2).

Y por último frases que contienen nombres propios en hebreo (de instituciones) con sintaxis judeoespañola: en la *Itahdut Yotsei Turkia Be’Israel* (‘Liga de oriundos de Turquía en Israel’), Actividades kon el *Vaad Hapoelel* (‘comisión acti-

7 El recurso de glosar textos sefardíes ha estado presente desde mediados del siglo XIX, con diversas funcionalidades (Halcón Monge 2020: 37). Sobre el fenómeno de las glosas léxicas en textos sefardíes impresos, cfr. García Moreno (2010, 2013), Hernández Socas, Sinner, Tabares Plasencia (2014), Subaşi (2016).

va') de la *Histadrut* (9/6/1964, p. 2).

A continuación, analizaremos algunos ejemplos de integración del componente hebreo moderno a la cadena verbal de la frase en judeoespañol. Los primeros ejemplos fueron tomados de la sección informativa del semanario para luego hacer hincapié en la sección literaria publicada en el *El Tiempo*⁸.

3.1 *El componente hebreo en la sección informativa de El Tiempo*

El proceso de incorporación de lexemas hebreos modernos en el *El Tiempo*, a diferencia del hebreo tradicional inherente en el judeoespañol, se trasluce de un modo gradual llegando a ser masivo a partir del quinto o sexto año de su existencia⁹. Del cotejo de los primeros años de publicación de *El Tiempo* distinguimos que sólo una palabra hebrea o un concepto se hallan incorporados sintácticamente en la frase formulada en judeoespañol y por lo general, este aparece sin glosa parentética¹⁰:

- (1) En combatiendo el *Chuk Chahor* ('mercado negro') aparejas dias mejores para ti y para toda la Nacion; La Guerra contra el *Chuk Chahor* (26/10/1950: 1); Kontra el "*Chuk chahor*" (12/2/1952: 2)
- (2) El "*Kinus*" ('congreso, simposio') de *Kfar-Saba* ('localidad en el centro del país').
- (3) *Ole* ('nuevo inmigrante'), en el dia de los votos metete a los lados de akeos ke fraguaron la *Medinath Israel* ('el Estado de Israel')! (2/11/50: 1)¹¹.
- (4) Natan Alterman, Eviva Capitan! A un capitan de vapor italiano que trucho *maapilim* ('inmigrantes ilegales') (14/12/50: 2)

La primera plana de la publicación del 1/2/1951 muestra cuatro encabezamientos que incluyen palabras hebreas pertenecientes a distintos campos semánticos:

⁸ Sobre la función de *El Tiempo* en la difusión de la literatura hebrea moderna cfr. Gruss 2018.

⁹ En la publicación de *El Tiempo* 30/5/1956: 3 podemos leer la siguiente frase: "El problema del *Irgun Ole Turkia* ('organización de inmigrantes de Turquía') *Merkez* ('central') i *Snifim* ('filiales')".

¹⁰ El uso de las glosas fue habitual en toda la literatura sefardí a partir del siglo diecinueve (Cano Pérez, Subaşi 2021: 160). Las glosas parentéticas léxicas originales propias de *El Tiempo* no llevan comillas simples.

¹¹ En este ejemplo el término *olé* se define como antítesis de veterano: "Laborador i lavoradera. Ole i viejo morador" (*El Tiempo* 9.11.50: 1).

- (5) 147 familias son instaladas en *chikun* ('vivienda urbana') en Kfar -Saba.
- (6) El Primo Ministro deviene "*Sandak*" ('padrino').
- (7) El *haver* ('compañero, miembro')] Mentech Sarfatti al libro de oro del *Keren Kayemet Leisrael* ('Fondo Nacional').
- (8) Nuevas *Maabarot* (plural de *maabarab*, 'viviendas transitorias').

Como hemos dicho anteriormente estas palabras eran, por lo visto, de conocimiento público por lo cual no llevan glosa¹². Pero cuando el autor del artículo estimó arbitrariamente que un término utilizado podría resultar ininteligible para el lector, utilizó indistintamente la equivalencia, la traducción y la paráfrasis¹³. Los términos considerados desconocidos quedan aclarados mediante:

a) su correlato habitual en judeoespañol, en formas equivalentes:

- (9) El Congreso Mundial de *Ivrit*/ el kongresso de la lingua hebrea (27/7/50: 1)
- (10) Novedades diversas: las actividades de *kupat holim* ('servicio médico social') en los campos de transicion-*maabarot* (4/1/1951: 2)
- (11) El menester urgente de pujar el numero de "*ulpanim*" seminarios especiales por el embezo entansivo del *Ivrit* a los *Olim Hadachim* (11/1/1951: 1).

b) en traducciones literales del hebreo al judeoespañol o calcos¹⁴:

- (18) Apelo de la "*Itahdut Olei Yavan*" (Union de los Originarios de Gresia)
- (19) *Yom Hashoa Vehamered* (Dia del Desastro i del Heroismo) (12/4/1961: 2)

c) y en otras ocasiones se recurre a la paráfrasis, o sea, la explicación o interpretación de un término para hacerlo más comprensible:

- (20) Fin de los *Bate-olim?* ('residencias de inmigrantes') Nuevo regime de absorbar la

12 Los antecesores de *El Tiempo*, *La Boz de Israel* (1949) y *Avenir* (1949-1950), contaron con una sección orientada a la enseñanza de la lengua y el adoctrinamiento; en el caso de *Avenir* el "Diccionario práctico" fue tendenciosamente proselitista; por su intermedio se explicaban las funciones de las instituciones públicas y las del partido. A continuación, traemos algunos ejemplos ilustrativos: *Kibbutz*, Grupamiento colectivo; *Mochav Ovdim*, Casal Cooperativo; "*Tnuva*", Societa cooperativa de productos agricolas (*Avenir* 25/1/1950); *Chekel*, carta individuala de afiliacion a la Organizacion Sionista Mondiala; *Sochnuth Yehudith*, Agencia Judia; *Iria*, Municipalidad (*Avenir* 22/5/1950).

13 Sobre el "carácter subjetivo" del escritor, cfr. García Moreno (2010: 76).

14 El calco implica la idea de 'traducción' y 'sustitución de morfemas' (Gómez Capuz 2009).

imigrasion. El departamento de la imigracion de la Agencia Djudia decidio de vaziar todos los *bate-olim* i transferar los inmigrantes ke biven aya a unos campos de pasage, ke se yaman “*Maavarot*” (10/8/1950: 1)¹⁵.

En el cotejo de palabras hebreas, hemos detectado tanto nombres propios como comunes. Encontramos varias categorías, topónimos: *Israel, Yeruchalayim, Tel Aviv, Beer-Scheva, Negev, Eylat, Kfar-Saba*, etc. y gentilicios: sefaradí/ sefaradim, “Un tratado comercial jugoslavo- israeliano” (1/2/1951: 2), “En el mundo arabo” (1/2/1951: 2), “Las konversaciones Anglo-Egyptianas” (28/2/1952: 1), “Las relaciones komersialas Israelo-Turkas” (19/11/1953: 2).

No nos sorprende que un alto porcentaje de las palabras hebreas estén relacionadas con la inmigración (*olim, ulpan*), la absorción (*ma'abarot, shikunim amamiim* (fraguas populares)¹⁶, *chikun*), las empresas de asentamiento en el país (*moshav, kibutz, yishuv*), las instituciones estatales (*Histadruth, Knesset, Zahal, Mapam*) sus activistas y líderes (Ben Gurion, Charet, Golda Meirson)¹⁷.

Hemos notado que los hebraísmos ya adaptados en el judeoespañol oriental son poco frecuentes durante los primeros años:

- (21) “*Ticha Beav*” (‘el 9 del mes hebreo *Av*, día de la destrucción del primer y segundo Templo’) i nuestra independencia (20/7/1950: 2).
 (22) *Hanuka* 5711. Orasion de *Hanuka* (‘fiesta de las luminarias’) (7/12/1950: 2).
 (23) Del Monte Sinai al *Kibutz- Galuio* (‘la reunión de los exiliados’) *Hag Ha'Chevuot* (escrito en letras hebreas *הג השבועות*) (‘La fiesta Pentecostés’) (28/5/1952: 1).

El uso del componente hebreo tradicional se hace más frecuente y natural, en especial en lo referente a los “tiempos” que rigen la vida judía según el calendario litúrgico hebreo: *Tu Bichvat*, aniada buena¹⁸; *Chabat chira* kon el Irgun Ole Tur-

15 Nótese que escribe Agencia Djudia y no *Sohnut Yehudit*.

16 Es de destacar que desde el punto de vista morfológico se mantienen los morfemas de plurales hebreos, *-im* para el masculino y *-ot* para el femenino: La imigracion de los Sepharadim (6/7/1950: 1); 52 *mochavim* (‘cooperativas agrarias’) de inmigrantes (27/7/1950: 2); La situacion de las *maabrot* es examinada a la Knesset (14/12/1950: 2). La presencia de morfemas plurales hebreos es un elemento tradicional del judeoespañol, aunque en círculos menos cultos encontramos también plurales inspirados en la morfología española como ‘malahines y kerubines’ (‘ángeles’).

17 En una convocatoria publicada el 21/10/1965: 2 a los “Sivdadanos ke apoyan a Echkol a la presidencia”, los nombres del “Komite de honor de la Asamblea” “figuran por orden alfabético hebreo”.

18 La festividad de *Tu Bichvat* (‘el décimo quinto día del mes de Shevat’) tiene su origen en la

kia Yaffo (31/1/1967: 2); *Chabat Chekalim* en el Templo “Adat Yechurun” de Ramat Yosef (14/3/1967: 4); *Purim* 5727 (28/3/1967: 1); 2 *Pesah* 5727 (18/4/1967: 2).

Las expresiones lexicales tradicionales no fueron, en los primeros años, muy frecuentes, aunque las hubo de todo tipo:

(24) Novedades diversas: la organización *Aliyat Hanoar* (‘organización de inmigración juvenil’), “*Beruchim habaim*” (‘bienvenidos’) (4/1/51: 2).

(25) Tierra manan, letche i miel, escrito también en caracteres hebreos:

ארץ זבת חלב ודבש (*Eretz savat, halav udevash*): La rekolta del koton (1/9/1954: 2).

Algunas expresiones requieren conocimientos de índole litúrgico como el caso del artículo de Sabetay León (15/9/1963: 2) *YAMIM NORAIM* “*Veyasu Kulam Aguda Ahat*” (‘Días temerosos. Y serán un solo manajo’)¹⁹.

En el último año de publicación de *El Tiempo*, las expresiones religioso-tradicionales se incrementaron especialmente en las distintas variantes para expresar luto y bendecir la memoria del difunto:

(26) A nuestro excelente amigo...le deseamos de todo korason “*refua chelema*”, salud buena y mucha felisidad (14/3/1967: 4).

(27) In Memoriam, Behor Chalom Chitrit Z. L. (‘su memoria sea bendita’) (31/1/1967: 1); Eliahu Yaacob de Botton *Zibrono Livraba* (14/2/1967: 4).

(28) *Baruh Dayan Haemet* (‘Bendito sea el Juez Verdadero’)²⁰, Avraam Palatchi Z.L (31/1/1967: 4).

(29) In Memoriam de A. Elmaleh, *nafla ateret rochenu* (kayo la korona de nuestra kavesa) (*El Tiempo* 11/4/1967: 2).

Otro aspecto distintivo del último año de edición es el peso del tema de la economía en el periódico. Los meses precedentes al estallido de la Guerra de los Seis

Mishná, que fija esa fecha como el Año Nuevo de los Árboles. En distintos círculos tradicionales, se realiza un acto en el que se leen pasajes bíblicos relacionados con los árboles y la naturaleza. Desde su fundación en 1901 el *Karen Kayemet LeIsrael* (‘El Fondo Nacional Judío’) realiza una obra de reforestación de tierras inhóspitas en Israel.

¹⁹ Los *Yamim noraim* son los 10 días entre el Año nuevo y el Día del perdón. Transcribo algunos de los términos en hebreo utilizados, en el grueso del artículo: “Segun es savido, el nuevo anio judío es nombrado, konosido kon mutchos nombres: *Roch Hachana, Yom Terna, Yom Zikaron, Yom Adin* (Kapó de año, día de *Chofar*, día de Rekuerdo, día del Juzgo), 1 de *Tichri*.

²⁰ Es una expresión que se usa cuando alguien cercano ha fallecido.

días, en junio de 1967, fueron de gran tensión, no sólo por el futuro existencial incierto del Estado, sino por la crisis económica que acarreó una ola de emigración considerable²¹. Esta realidad se ve reflejada en dos campos semánticos, la recesión (económica) y la deserción (la emigración). Los préstamos lingüísticos aparecen sin glosas explicativas²²:

(30) La luz i la solombra el “*mitun*” (‘recesión económica’) (17/1/1967: 2)

Y una seguidilla de familias léxicas:

(31) De 1948 hasta fin 1965 el total de los *yoredim* (‘emigrantes’) es de 140.000 (17/1/1967: 1); No justifikar a los *yordim* (3/1/1967: 3); Verdadera fraternidad: Primer faktor para romper la “*yerida*” (‘emigración’) (10/1/1967:1)²³.

Para amortiguar la grave situación económica y demográfica el gobierno lanzó medidas masivas de recortes financieros y paralelamente, de subsidios populares:

(32) Las kondisiones aktualas de las *maschantaot* (‘hipotecas’) (17/1/1967: 2).

(33) El bazar del *Irgun Imaot Ovdoth* (‘Asociación de Madres Trabajadoras, de la Unión obrera’) en los salones del *Beth Hahayal* (La casa del Soldado) en *Rehov Weizmann* (*Pinat Pinkas*) (‘calle Weizman esquina Pinkas’) (28/2/1967: 2)²⁴.

3.2 *El componente hebreo en la sección literaria de El Tiempo*

El semanario en judeoespañol *El Tiempo* es considerado uno de los periódicos étnico-comunitarios más prestigiosos y su distribución cruzó las fronteras del país. Desde sus comienzos y más allá de su función informativa *El Tiempo* publicó una serie de artículos sobre escritores y poetas de la literatura hebrea clásica y

²¹ *El Tiempo* cerrará sus puertas en abril, entre otras razones, por falta de medios y subvenciones para sostener la publicación semanal.

²² Resulta bastante difícil ofrecer una definición de préstamo. Optamos por la de Lázaro Carreter (1968, s.v.) quien define el préstamo como “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”.

²³ La raíz *y.r.d* (‘descender’) de la Tierra de Israel se opone al concepto de ‘ascender’ a Sión.

²⁴ Esta última frase es un buen ejemplo de alternancia de códigos (code-switching).

moderna como también poesías, cuentos, novelas cortas y reseñas de libros. El propósito de estas publicaciones fue revelar a los lectores ladino-parlantes las figuras literarias más significativas en el terreno literario del naciente estado hebreo²⁵.

En las páginas literarias la alternancia es constante debido a que el nombre de la obra traducida se mantiene, por lo general, inalterable y con glosa, como podemos ver en Schaul Tchernihovski, *Bamichmar* (En la Guardia) (23/11/1950)²⁶; David Frichman, *Tithadech* (Con salud) (4/1/1951); H.N. Bialik, *El Hatsipor* (Al pacharo) (1/2/1951); Moche Guiora, *Azcara* (en memoria) (15/2/1951); David Frichman, *El Machiach* (El Mesías) (15/4/1952); Chalom Alehem, *Kapitulos de "Chir Hachirim"*, Lili (12/4/1956–3/5/1956); H.N. Bialik, *Matmid* (El tchiko judio ke embeza la Thora) (4/7/1956); Efrayim Kishon, *Had Gadia* (7/11/1956)²⁷; H.N. Bialik, *Al Hachebita* (Sobre la matanza) (16/7/1958); Natan Alterman, *Magasch hakesef* (en caracteres hebreos), *El Plato de Plata* (23/4/1958)²⁸ y *Ohel Sayarim* (La tienda de los exploradores, en el sentido del destakamiento "komando" en termino militar).

Hemos notado que cuando se trata de una "adaptación", se omite el título original de la obra en hebreo; es el caso de Yehuda Halevy (28/12/1950: 2) para quien especifica Ben Rubí: "Por conservar el rythmo de la poesia – transposada en ladino – isimos, mas presto, una adaptacion, todo en conservando el rythmo y las ideas essencialas del grande poeta". Un comentario similar encontramos para el poema de Natan Alterman, *Noche de guerra* (30/11/1950: 2), mientras que para "La kopa de lagrimas" por S.S. Frug acota la siguiente nota: "adaptacion libera en Judeo-espanyol por Itzhak Ben Rubi" (30/5/1956: 3).

Muchos son los artículos escritos sobre figuras de la literatura hebrea moderna; en dichos artículos se hace referencia a sus obras más sobresalientes²⁹: Natan Alterman, *Ir Hayona* (La sivdad de la paloma) y fragmentos de algunas poesías: *Magasch Hakesef* (El plato de plata); *Ohel Sayarim* (La tienda de los exploradores)

25 De la lectura del corpus se desprende que la elección de las poesías y de los artículos monográficos se rige según el consenso nacional o por la ascendencia étnica del artista; en algunos casos ambos criterios coinciden.

26 Reeditado en *El Tiempo*: 5/5/1954, 11/5/1955 indistintamente bajo los títulos: *En la guardia* o *El guardian*.

27 No se trata de la famosa canción acumulativa en hebreo y arameo que se canta al final del *Seder de Pesab*, sino de una columna satírica de Efraim Kishón publicada en el periódico hebreo *Ma'ariv* entre 1952 y 1982.

28 Reeditado en *El Tiempo* 23/3/1962, 4/5/1965.

29 Me limito a transcribir las obras cuyos títulos están en hebreo y en judeoespañol.

(23/2/1962); Moshe Guiora, *Habustan* (El jardín), *Berechit* (Genesis), *Hachochana Hakehula* (La rosa azul), *Mihmored* (La red) (7/5/1962); Aharon Meged, *Ruah Yamim* (El viento de las mares) (7/6/1962); Avraham Halfi, *Mul kohavim ve afar* (Enfrente de estrellas y tierra), *Mizavit al zaviv* (De un canton al otro), *Shire ha'ani he'ani* (Los cantes de mi alma la prove); *Kealmonim bagueshem* (Como desconocidos en la lluvia); *Hayom od gadol* (El día es dainda grande) (19/7/1962); Haim Azaz, *Hadrasha* (El sermón), *Kevo Haschemesh* (Cuando bacha el sol), y enumera los siguientes libros: *Beyichuv shell yaar* (En la colonia del bosque); *Rehayim Chevurim* (Piedras de molino rotas); *Beketz Hayamin* (Al fin de los días) (26/7/1962); S. Yizhar, *Efzaim hozer la-aspeset* (Efraim regresa a la alfalfa), *Beffaate-Negev* (En los bodres del Negev, 1945), *Hahorcha Bagiva* (El bosque en la kolina), *Haschavuy* (El kaptivo, 1949), *Chayara shel Hatsot* (Karavana de media noche, 1950), *Shisha sipure Kayitz* (Sech kuentos de Verano), *Yeme Tsiklag* (Los días de Tsiklag, 1958) (23/8/1962– 30/8/1962); Lea Goldberg, *Tabaot Ashan* (Anillos de humo); *Shibolet yerukat haayin* (La espiga con ojo verde); *Mi beiti ha-yashan* (De mi caza la vieja); *Al ha-periha* (Sovre la floracion); *Barak baboker* (Relámpago de la maniana) y un fragmento de la poesía: *Aoren* (El pino) (10/3/1964); Masha Rolnik, *Ani hayevet lesaper* (Yo devo contar) (4/1/1966); Shelomo Zemah, *Sipurim* (cuentos): *Hurvat Eliahu* (Caza media ruinada); *Lel Zevaa* (Notche terrible); *Zemed she gala* (Un par exilado); *Shana Rishona* (El anio primero) (14/4/1966); A.H. Elhanani, *Ish Veisho* (Hombre y su cuento) (4/4/1967); Zalman Shazar, *Or Ishim* (Luz de personalidades) y *Kokhve Boker* (Estrellas de la maniana) (4/4/1967).

En una serie de artículos bajo la rúbrica “Contribucion de los Sefaradies a la Literatura Hebrea Moderna de Eretz Israel (1882-1962)” publicados en *El Tiempo* (15/11/1962-3/1/1963), Itzhak R. Molho realza la obra de artistas de estirpe sefardí³⁰, entre otros nombra a Izhaac Shami: *Akara* (La Maniera); *Kofer nefesh* (El Rezgate); *Ab oubenotav* (Padre y hijas); *Nikmat Abot* (La vengansa de Padres); Josef Pinhas Uziel: *Hamigdal Halaván* (La Torre Blanca); David Recanati: *Gesher Abzab* (Un puente fallido); Abraham Alhanati, en *Sihot Sofrim* (conversaciones con escritores) y el dramaturgo Nessim Alony, *Bigde hameleh* (Los vestidos del rey); Yaakov Yehochua³¹, *Yaldut Biruchalayim Haatika* (Ninez en Yeruchalaym la Vieja) (9/11/1965); Yehuda Burla³², *Reshafim* (Brazas) (31/5/1956), *Bli kohav*

30 Muchos de los títulos de sus obras aparecen escritos sólo en judeoespañol y no han sido incorporados en estas listas.

31 Al cumplirse “Los 60 años de Yaakov Yehochua Eskritor, hebraisante y arabisante”, Abraham Elmaleh le dedicó dos artículos publicados en *El Tiempo* el 29/6/1965 y el 6/7/1965.

32 Con motivo de su 80º aniversario, Itzhak Ben Rubí lo corona con la distinción “el mas impor-

(Sin estreya) (1/11/1966).

Es curioso que, a diferencia de lo registrado en los títulos, el componente hebreo en el cuerpo del texto traducido y/o adaptado es mínimo. En lo concerniente a la poesía, el componente hebreo se reduce a unos cuantos topónimos como, por ejemplo, en los poemas de Tchernichovsky, *Cante de cuna* (31/12/1950): *Yarden, Carmel*; en el de Yehuda Halevy (28/12/1950): *Sion, Carmel, Monte Bethar, Hevron*; en J.N. Bialik, *Al Pacharo* (1/2/1951): *Sion, Yarden*; en Edmond Fleg, *El sueño de Yaacov* (22/10/1963): tu vensites a *Samael*. Hemos observado que en el poema de Itzhak Ben Rubi, *Yeruchalayim*, escrito originalmente en judeoespañol en la versión del 29/3/1956, se dice “a el año el viniente/ En Yruchalayim!” mientras que en su segunda versión del 2/5/1963 opta por el equivalente hebreo “*Leshana abaa ;Birushalaim!*”³³

En prosa prevalecen expresiones de la lengua hebrea tradicional, como hemos visto en los dos cuentos de David Frichman:

- (34) *Tithadech*³⁴, (4/1/1951: 2): “[...] En la primera noche de *Pessah*; [...] el devia escapar los nuevos vistidos encomendados para el *moed* (‘fechas festivas’), por los ricos del cazal; [...] se rindieron a la *Keila* (‘comunidad, sinagoga’); [...] la boz lonjana del *hazan* (‘cantor’); [...] por meldar la *Hagada* (‘libro litúrgico de Pascua’); [...] *tithadech*, ‘con salud’; [...] no tuvo el *zahut* (‘derecho’) de estrenar un nuevo vestido.”
- (35) *El Machiah* (‘el Mesías’) (15/4/1952: 2): “[...] Es *Elohim, Elohim Adonay Tsevaot* (‘el Dios de los Ejércitos’); [...] es el maestro, es el rey, es el *Mashiah*...”

Dentro del contexto literario merece una mención especial “La columna humorística-satírica *Opiniones de Chimón-Chimón*” escrita originalmente en judeoespañol por Itzhak Ben Rubi y publicada en *El Tiempo* entre 1958 y 1967. Las *Opiniones*, que ocuparon un lugar distinguido en el periódico, fueron reeditadas parcialmente en el periódico *Šalom* de Estambul. Muchas de estas columnas fueron reelaboradas y puestas en escena en eventos culturales organizados por *El Tiempo* y transmitidas en el espacio radiofónico *Aki vos Avla Chimón-Chimón* de *La Boz de Israel*.

Siendo que su temática era de actualidad, muchos de sus títulos son en hebreo o incluyen elementos léxicos hebreos; al igual que en las traducciones de prosa y poe-

tante eskritor sefaradi de Israel” (1/11/1966: 2).

³³ En el librito *Poemas* publicado en la ciudad de Méjico en los años cincuenta, encontramos a pie de página de la poesía *Yerushalayim* la siguiente referencia: “NOTA: Los poemas de este folleto fueron libremente adaptados en castellano con la amable colaboración de Jana Kleinburg y León Gateño”.

³⁴ Literalmente significa ‘renovarse’, bendición por alguna prenda u objeto utilitario nuevo.

sía hebrea el cuerpo textual es íntegramente en judeoespañol. Transcribimos a continuación sólo algunos de estos títulos la mayoría sin glosa: *El zsafon* (*El norte*) (23/7/1958); *Mizug galuio*t ('la fusión de los exiliados') (7/1959); *Gan Eden 1961* ('Paraíso') (4/1/1961); *Pinkes Haver* ('carné de afiliado')³⁵ (9/8/1961); *Az ma?* ('¿y qué?') (12/4/1961); *Bli-Ayin-Rab!* ('Sin ojo malo!') (2/6/1961); "*Tachbetz*" *politiko* ('crucigrama') (2/11/1961); *Tut-sadeh – Freasa*" (23/3/1962); *Yeladim!* ('Niños') (21/6/1962); *Tilim* ('misiles') (26/7/1962); *Armada y kacherut* (1/11/1962); *Hayedua betzibur* ('la concubina') (6/4/1965); *Boker tov* ('buen día') (6/7/1965); *Ata behartanu!* ('tu no elegistes') (5/10/1965).

4. Caracteres hebreos y caracteres latinos

Por último y quizás el más visible de todos los ejemplos, es la inserción de frases escritas en hebreo en caracteres cuadrados (*merubá*). Primero y en especial el titular de la publicación:

EL TIEMPO, Semanal político y literario

איל טיימפו (הזמן) שבועון פוליטי וספרותי בשפה הספניולית

Hemos encontrado casos de esa dualidad gráfica en encabezamientos, citas bíblicas, invitaciones, avisos publicitarios y en forma masiva, en las lecciones de hebreo *Tur ivri* publicadas en *El Tiempo* entre 1953 y 1955 (Gruss 2012, 2018, 2019). Sobre esta sección nos queda claro su propósito educacional, pero ¿qué función tuvieron esas frases bilingües escritas en caracteres hebreos salpicadas a lo largo de los dieciocho años de publicación?

Nos cabe conjeturar que los "fanáticos de la hebraización" o los partidarios de la política monolingüista nacional pretendieron, por medio de esas incorporaciones, acostumbrar al lector al alifato hebreo descartando, poco a poco, todo aquello que los unía a su pasado diaspórico, entre otras cosas, a su lengua de comunicación³⁶.

Desde el punto de vista técnico y tipográfico esta dicotomía fue factible ya que las imprentas *Eylón*, *Lidor* y *Orly*, en las cuales se imprimió el semanario, publicaron en general ediciones en caracteres hebreos. Adjuntamos a continuación algu-

³⁵ Conocida también como "*Pinkas Adóm*" ('libreta o carné rojo') fue el certificado de afiliación a la Central obrera, la *Histadrut* que "abría puertas" dentro de la burocracia israelí.

³⁶ Según Aslanov (2011: 268) "los pioneros sionistas dieron a la renovación del idioma hebreo un lugar cardinal en el proceso general de regeneración nacional. En este sentido, el hebreo moderno, lengua oficial del Estado nacional judío, aparece como un vector esencial de identidad judía".

nos ejemplos:

- (36) En la primera plana del 21/11/1950 una fotografía muestra un cartel municipal en las costas de Tel Aviv en el cual se lee: הרחצה בים אסורה בהחלט (*Harahaza bayam asura be'ehlet*) ('la inmersión en el mar está terminantemente prohibida') siendo la traducción al judeoespañol: ךDefendido de ase[r] banios aki!
- (37) חג שמחה *Hag Sameah* ('fiesta alegre/ felices fiestas'): La Seksion Judeoe-Espaniol de "Kol Israel" adressa mezo el semanal "El Tiempo" sus calorozos suhaitos a todos sus apresiados oyidores, por una fiesta alegre. *Moadim Lesimha Vehagim Lesason* ('días y fiestas de alegría')³⁷ (8/4/1952: 4).
- (38) אל הכפר – מן העיר (*Min hayir – el hakfar*) y traduce: De la sivdad – al kazal.
- (39) יום הזכרון לחללי השואה ולגיבורי מרד הגיטאות (*Yom hazikaron le halale haShoa uleguibore mered haguetaot*) ('El Día del recuerdo de los mártires del Holocausto y los héroes combatientes en los guetos', lo que hoy se conoce como "El Día del Recuerdo del Holocausto y el Heroísmo"); la traducción libre es más dramática: incluye la cifra escalofriante y la vinculación sanguínea con las víctimas: "Dia de Rekordo por los 6 millones de nuestros hermanos" (27/4/1965: 2).
- (40) Presentando el poema de Alterman se escribe: Dedicado a los héroes ke kayeron por nuestra Independensia. Escribe su título en letras hebreas, en fonética y en judeoespañol: מגש הכסף (*Magash hakesef*) El Plato de Plata (4/5/1965: 2).
- (41) Muchas invitaciones a eventos culturales reflejan una escritura calco, lado a lado repiten el texto en judeoespañol y hebreo, como en los casos: la fiesta prometida por "El Tiempo" (8/11/1952: 1); Y.M.C.A – YERUCHALAYIM. Gran fiesta literaria y artistika de "El Tiempo" (13/6/1963: 4).

5. Conclusiones

En las décadas de 1950-1970 llegaron al país inmigrantes de más de 120 países que hablaban más de dos idiomas además de sus conocimientos (parciales o no) del hebreo tradicional-religioso. En su mayoría, estos nuevos ciudadanos trataron de asimilar, lo más rápido posible, el hebreo. Según la visión romántica de los promotores del hebreo moderno y la política lingüística israelí que se propuso hebraizar masiva e intensivamente la sociedad israelí, las lenguas de la diáspora constituían un anti-modelo. Sin embargo, ante la necesidad imperiosa de infor-

³⁷ En las tres festividades *Pesah*, *Shavuot* y *Sucot* se acostumbra decir: *Moadim lesimha* ('días de alegría') y se responde: *Hagim Uzmanim Lesason* ('fiestas y tiempos de alegría'). Sobre las identidades lingüísticas en la sociedad israelí actual, Aslanov 2011: 246-54.

mar a las masas de inmigrantes que no dominaban la lengua ancestral renovada el gobierno debió transar: la aparición de prensa y radiodifusiones en lenguas extranjeras puede ser considerada una resistencia de la realidad, una batalla ganada a la utopía. Como otros periódicos en lenguas extranjeras, el semanario *El Tiempo* fue un medio de comunicación de proximidad, de servicio y de utilidad tanto para el lector como para las autoridades que lo sustentaron.

Si bien *El Tiempo* pretendió presentar un periódico moderno y socialista coexistieron en sus páginas el hebreo actualizado y el tradicional, siendo justamente este componente más afuente hacia el final de los días del semanario en 1967. Es posible que después de 18 años de fidelidad partidaria o frente a su clausura inmediata, los editores se liberaron de la amenaza de ser catalogados “tradicionalistas y diaspóricos” y liberaron su pluma.

En los campos semánticos hebreo-israelíes (nombres, topónimos, organizaciones e instituciones, funciones públicas) hemos detectado calcos semánticos, paráfrasis y traducciones. No hemos visto un esfuerzo o una búsqueda minuciosa de un posible equivalente de la unidad terminológica en la lengua de destino como hubiese podido ser la elección del ‘día de membración’ para *Yom Hazikaron*. Es de suponer que en estos casos la estrategia de los editores fue educativa, queriendo traslucir a través de la palabra la vivencia y el espíritu nacional de las primeras dos décadas del Estado.

Una de las características de *El Tiempo* fue ser una publicación ecléctica y no respetar un rigor editorial; de hecho, la decisión de que ciertas voces hebreas apreciaran glosadas o no, dependió del autor de la nota o del editor encargado quien resolvió, por lo visto, qué palabras requerían aclaración. Nos queda claro que las motivaciones de los responsables de la redacción fueron extralingüísticas, por no decir meramente ideológicas.

Se requiere un corpus textual más vasto para afirmar que la incorporación de las voces hebreas estuvo determinada por la doctrina de los editores del semanario, identificados con la política lingüística del Estado de los primeros años.

Bibliografía citada

ÁLVAREZ LÓPEZ, CRISTÓBAL JOSÉ (2018), “Las glosas en *Aki Yerushalayim* como mecanismo integrador de préstamos léxicos”, *Actas del X Congreso Internacional de la Asocia-*

- ción de Historia de la Lengua*, eds. José María Enguita; María Antonia Martín; María Luisa Arnal; Rosa María Castañer. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, vol. 2: 997-1009.
- ARNOLD, RAFAEL (2021), “El judeo-español en contacto. Préstamos e interferencias como señal de vivacidad”, *LaborHistórico*, Rio de Janeiro, 7/1: 204-20. <<https://doi.org/10.24206/lh.v7i139583>>
- ASLANOV, CYRIL (2011), *Sociolingüística histórica de las lenguas judías*, edición al cuidado de Emmanuel Taub, Buenos Aires, Ediciones Lilmod.
- BENVENISTE, DAVID (1980), *Milim Ivriyot bi Sefaradit-Yehudit: ba-dibur, bi-khetav, ba-imrah uve-fitgam*, Jerusalén, Moreshet. [en hebreo]
- BUNIS, DAVID M. (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, Magnes Press.
- BUNIS, DAVID M. (2013), “Judeo-Spanish (Judezmo), Hebrew Component in”, *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, ed. Geoffrey Khan, Leiden-Boston, Brill, vol. 2: 421-27.
- BUNIS, DAVID M. (2015), “Judezmo (Ladino)”, *Handbook of Jewish Languages*, eds. Lily Kahn; Aaron D. Rubin. Leiden, Brill, vol. 2: 365-450.
- BUNIS, DAVID M. (2016), “The Earliest Judezmo Newspapers: Sociolinguistic Reflections”, *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey*, ed. Rifat Bali. Istanbul, Libra: 145-229.
- EFRATI, NATAN (2010), *Haiurit berei Medinat Israel*, Jerusalén, Ha Academia Lelashón ha Ivrit [en hebreo].
- FISHMAN, JOSHUA A. (1985), *Readings in the Sociology of Jewish Languages* (Contributions to the Sociology of Jewish Languages, vol. 1), Leiden, Brill.
- GAÓN, MOSHÉ D. (1965), *A bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*, Tel Aviv, Monoline [en hebreo].
- GARCÍA MORENO, AITOR (2004), *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'éz de Éxodo)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2010), “Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)”, *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, eds. Paloma Díaz-Mas; María Sánchez. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 75-85.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2013), “Glosas de andar por casa en los cuentos sefardíes tradicionales recogidos por Cynthia Crews en Salónica a principios del siglo XX”, *Ladinar*, VII-VIII: 95-112.
- GÓMEZ CAPUZ, JUAN (2009), “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de Bachillerato y en obras divulgativas”, *Revista de Estudios filológicos, Tonos Digital*, 17 <<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/294>>

- GRUSS, SUSY (2012), “Tur ‘ibrí, la columna en hebreo, en el semanario *El Tiempo* de Tel Aviv”, *e-Humanista*, 20: 172-90 [20/2/2022]< http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_20/index.shtml>
- GRUSS, SUSY (2013), “El semanario *EL Tiempo* de Tel Aviv como vehículo de la integración del inmigrante sefardí”, *La presse judeo-espagnole, support et vecteur de la modernité*, eds. Rosa Sanchez; Marie Christine Bornes Varol. Istanbul, Libra Kitap: 85-99.
- GRUSS, SUSY (2015), “El polifacético Itzhak Ben Rubi: un autor sefardí moderno”, *Sefarad*, 75: 1: 163-79.
- GRUSS, SUSY (2018), “El Tiempo: Un vehículo de acceso a la literatura hebrea moderna”, *Caminos de leche y miel, Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy*, eds. David Bunis; Ivana Vucina Simovic; Corinna Deppner. Barcelona, Tirocinio, vol. 2: 362-84.
- GRUSS, SUSY (2019), “*Tur ivri* ba itonim ha loazyim be Israel”, *Kesher* 53: 116-24 [en hebreo].
- HALCÓN MONGE, ISMAEL (2020), “Glosas léxicas en un silabario judeoespañol del siglo XX: ¿Recurso aclarador de préstamos o instrumento ideológico?”, *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 1: 31-42.
- HAREL-SHALEV, AYELET (2005), *The Status of Minority Languages in Deeply Divided Societies*, Tel-Aviv, Harold Hartog School of Government and Policy, TAU.
- HASSÁN, IACOB (1966), “El estudio del periodismo sefardí”, *Sefarad*, 26: 229-36.
- HERNÁNDEZ SOCAS, ELIA; SINNER, CARSTEN; TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN (2014), “La función de las glosas en *El Trajumán* de Michael Papo (1884)”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130/2: 397-429.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1968), *Diccionario de términos filológicos*, 3ª edición, Madrid, Gredos.
- MARTÍN ASUERO, PABLO; SARHON GERSON, KAREN (eds.) (2007), *Ayer y hoy de la prensa judeoespañola: actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigaciones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka, los días 29 y 30 de abril de 2006*, Estambul, Editorial Isis.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, ALDINA (1999), “Proceso de recastellanización del judezmo”, *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century*, eds. Judit Targarona Borrás; Ángel Sáenz-Badillos, *Judaism from the Renaissance to Modern Times*. Leiden-Boston-Köln, Brill, vol.2: 593-602.
- REFAEL, SHMUEL (2020), *Ladino aquí y ahora. Ladinohablantes en Israel a la luz de su pasado y su cultura*, Tel Aviv, Tel Aviv University Press [en hebreo].
- SATINGER, MARGALIT (2018), “The Judeo-Spanish (Ladino) Israeli Press (1948-1958): Between National and Ethno-Sephardic Contents”, PhD. Thesis, Department of Literature of the Jewish People, Bar-Ilan University.

- SCHMID, BEATRICE (2008), “La lengua sefardí en su plenitud”, *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, eds. Iacob M. Hassán; Ricardo Izquierdo. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 51-80.
- SCHWARZWALD, ORA (2021), *Las ortografías del Ladino*, La Akademia Nasionala del Ladino en Israel, Tel Aviv, Emprimeria Nahalieli.
- SHAÚL, MOSHÉ (2008), “Yitshak Ben Rubi, eskritor, periodista i redaktor del programa umoristiko Shimon-Shimon”, *Jornadas Sefardíes*, España, La Rioja [manuscrito].
- SUBAŞI, DOĞA FILIZ (2016), “Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: *Yildiz y sus secretos: el reino de Abdul Hamid*, de Ísac Gaḅay”, *Sefarad*, 76/2: 455-89.
- WEINREICH, MAX (1980), “Yiddish in the framework of other Jewish languages”, *History of the Yiddish Language*, Chicago, University of Chicago Press: 124-53.

Susy Gruss trabaja como docente e investigadora en el Instituto Salti para el estudio del Ladino, Universidad Bar-Ilán. Es miembro de la Academia Nacional del Ladino en Israel y Miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Su especialidad académica es la literatura moderna escrita en judeoespañol. Ha publicado diversos artículos sobre el género de la novela en judeoespañol, la prensa en judeoespañol publicada en Israel, el aprendizaje del hebreo a través de la prensa extranjera y amplias monografías sobre escritores sefardíes contemporáneos. Actualmente aborda nuevos campos de investigación: textos comparativos entre Yidish y Ladino; la imagen de la Guerra civil española en la prensa en judeoespañol; textos sobre el Holocausto en los Balcanes.

hubgruss@gmail.com